

◎北太平洋の公海漁業に関する国際条約を改正する議定書

(略称) 日米加漁業条約の改正議定書

昭和五十三年	四月二十五日	東京で署名
昭和五十三年	四月二十八日	国会承認
昭和五十四年	二月十三日	批准の閣議決定
昭和五十四年	二月十五日	東京で批准書交換
昭和五十四年	二月十五日	公布及び告示
(条約第一号及び外務省告示第四〇・四一号)		
昭和五十四年	二月十五日	効力発生

目次

ページ

前文

第一条 条約の規定の改正

前文

第一条 定義、沿岸国の地位の尊重

第二条 北太平洋漁業国際委員会

日米加漁業条約の改正議定書

日米加漁業条約の改正議定書

第三条	委員会の任務及び権限	六
第四条	溯河性魚種以外の魚種を取扱う国際機関の設立	八
第五条	附属書	八
第六条	第三国国民の妨害の排除	九
第七条	附属書の修正	九
第八条	記録の保存と提供	一〇
第九条	条約区域における措置に関する合意	一〇
第十条	科学的計画の作成	一二
第十一条	協議	一三
第十二条	有効期間及び終了並びに海洋法との関係	一三
附属書		一四
1	日本国のさけ漁業に対する措置	一四
2	一母船隻日の定義	一五
3	日本国の母船式及び基地式漁業の限界	一六
第二十一条	批准及び効力発生	一六
末文		一六
○合意された議事録		一六
1	北部ベーリング海水域の溯河性魚種調査のための日本国の科学調査船の派遣	一六
2	科学調査船へのカナダ及び米国の科学者の乗船	一六
3	乗船にかかわる経費の負担	一六
4	カナダ及び米国の科学者の日本国の母船等への訪問	一六

北太平洋の公海漁業に関する国際条約を改正する議定書

日本国、カナダ及びアメリカ合衆国の政府は、
千九百五十二年五月九日に東京で署名された北太平洋の公海
漁業に関する国際条約並びにその附属書及び附属議定書（以下
「条約」という。）を考慮し、

条約が北太平洋及びこれに接続する諸海の漁業資源に関する
科学的研究を推進し及び調整することに役立つてきたこと並び
にこれらの漁業資源の保存を助成してきたことをひとしく認め、
各締約国が条約区域において新たな漁業管轄権を設定したこ
とを考慮し、
条約のある種の規定が当該漁業管轄権と両立しないことを認め、
条約を改正することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

条約の規定を次のとおり改正する。

日本国、カナダ及びアメリカ合衆国の政府は、次のとおり
協定した。

日米加漁業条約の改正議定書

PROTOCOL AMENDING
THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
HIGH SEAS FISHERIES OF THE NORTH PACIFIC OCEAN

The Governments of Japan, Canada and the
United States of America,

Having regard to the [International] Convention
for the High Seas Fisheries of the North Pacific
Ocean, signed at Tokyo on the ninth day of May,
nineteen hundred and fifty-two, its Annex and
the Protocol thereto (hereinafter referred to
as "the Convention"),

Sharing the view that the Convention has
served to promote and coordinate scientific
studies relating to the fishery resources of
the North Pacific Ocean and its adjacent seas,
and has aided in the conservation of these
fishery resources,

Taking into account that each of the Con-
tracting Parties has established new fishery
jurisdiction in the Convention area,

Acknowledging that certain provisions of the
Convention are not compatible with such juris-
diction, and

Desirous of amending the Convention,
Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Convention shall be amended to read as
follows:

"The Governments of Japan, Canada and the
United States of America have agreed as follows:

日米加漁業条約の改正議定書

第一条

定義、沿岸国の尊重の地位、沿地の重

1 この条約が適用される区域（以下「条約区域」という）は、北太平洋の全水域（領水を除く。）とする。
この条約の適用上、この水域は、接続する諸海を含むものとする。

2 この条約のいかなる規定も、領水の範囲又は沿岸国の漁業管轄権に関する締約国の主張又は立場に不利な影響を与える（主張又は立場を害する）ものとみなしてはならない。

3 この条約の適用上、「漁船」とは、魚類を漁獲すること若しくは条約区域において積載した魚類を加工し若しくは輸送することに従事する船舶又はこのような活動のための装備を有する船舶若しくはこれらの船舶に対して通常の補助を行う船舶をいう。

第二条

北太平洋
漁業国際
委員会

1 締約国は、北太平洋漁業国際委員会（以下「委員会」という。）を維持する。

2 委員会は、三の国別委員部で構成し、各国別委員部は、それぞれの締約国の政府が任命する四人以下の委員で構成する。

3 各国別委員部は、一個の投票権を有する。委員会のすべての提案、勧告その他の決定は、三の国別委員部の全会一致の投票によつてのみ行ひ。

Article I

1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as "the Convention area", shall be all waters, other than territorial waters, of the North Pacific Ocean which for the purposes hereof shall include the adjacent seas.

2. Nothing in this Convention shall be deemed to affect adversely (prejudice) the claims or position of any Contracting Party in regard to the limits of territorial waters or to the jurisdiction of a coastal state over fisheries.

3. For the purposes of this Convention the term "fishing vessel" shall mean any vessel engaged in catching fish or processing or transporting fish loaded in the Convention area, or any vessel outfitted for such activities, or any vessel in normal support of another vessel as described above.

Article II

1. The Contracting Parties shall maintain the International North Pacific Fisheries Commission, hereinafter referred to as "the Commission".

2. The Commission shall be composed of three national sections, each consisting of not more than four members appointed by the Governments of the respective Contracting Parties.

3. Each national section shall have one vote. All proposals, recommendations and other decisions of the Commission shall be made only by a unanimous vote of the three national sections.

- 4 委員会は、その会議の運営に関する規則を決定し、及び、必要があるときは、これを改正することができる。
- 5 委員会は、少なくとも毎年一回会合し、また、国別委員部の多数が要請するその他の時期に会合する。
- 6 委員会は、議長、副議長及び事務局長を異なる国別委員部から選定する。議長、副議長及び事務局長の任期は、一年とする。その後の各年においては、国別委員部からの議長、副議長及び事務局長の選定は、各締約国がそれらの地位に順番に代表されるように行う。
- 7 委員会の本部の所在地は、委員会が決定する。
- 8 各締約国は、共通の関心事である北太平洋漁業問題に精通した者から成る諮問委員会を自国の国別委員部のために設置することができる。各諮問委員会は、委員会が秘密会とする旨を決定した会議を除くほか、委員会のすべての会議に出席するように招請される。
- 9 委員会は、公聴会を開くことができる。また、各国別委員部は、自国で公聴会を開くことができる。
- 10 委員会の公用語は、日本語及び英語とする。提案及び資料は、いずれの国語によつても委員会に提出することができる。
- 11 各締約国は、自国の国別委員部の経費を決定し、かつ、支払う。委員会の共同の経費は、委員会が勧告しかつ締約

4. The Commission may decide upon and amend, as occasion may require, by-laws or rules for the conduct of its meetings.
5. The Commission shall meet at least once each year and at such other times as may be requested by a majority of the national sections.
6. The Commission shall select a Chairman, Vice-Chairman and Secretary from different national sections. The Chairman, Vice-Chairman and Secretary shall hold office for a period of one year. During succeeding years selection of a Chairman, Vice-Chairman and Secretary from the national sections shall be made in such a manner as will provide each Contracting Party in turn with representation in those offices.
7. The location of the Commission's headquarters shall be determined by the Commission.
8. Each Contracting Party may establish an Advisory Committee for its national section, to be composed of persons who shall be well informed concerning North Pacific fishery problems of common concern. Each such Advisory Committee shall be invited to attend all sessions of the Commission except those which the Commission decides to be in camera.
9. The Commission may hold public hearings. Each national section may also hold public hearings within its own country.
10. The official languages of the Commission shall be Japanese and English. Proposals and data may be submitted to the Commission in either language.
11. Each Contracting Party shall determine and pay the expenses incurred by its national section. Joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the Commission through

国が承認する形式及び割合において締約国が負担する分担金により、委員会が支払う。

12 共同の経費の年次予算は、委員会が勧告し、かつ、締約国に承認のため提出する。

13 委員会は、その共同の経費のための資金の支出の権限を有する。委員会は、その任務を遂行するために、必要な職員を雇用し、及び必要な便益を取得することができる。

第三条

1 委員会は、次の任務を遂行する。

(a) 科学的研究を行い、湖河性魚種に関する科学的資料(その大陸起源に関する資料を含む)の収集、交換及び分析について調整を行い、並びに当該魚種に関する締約国間の協力のための場を設けること。

(b) 次条にいう国際機関の設立までの間、条約区域の非湖河性魚種に係る科学的な情報及び見解についての研究、分析及び交換に関する締約国間の協力のための場を設けること。その情報及び見解には、当該魚種に影響を及ぼすすべての関連要因、知識の欠陥を補うための科学的調査の推進並びに統計及び記録の編集及び頒布に関する情報及び見解を含む。

contributions made by the Contracting Parties in the form and proportion recommended by the Commission and approved by the Contracting Parties.

12. An annual budget of joint expenses shall be recommended by the Commission and submitted to the Contracting Parties for approval.

13. The Commission shall authorize the disbursement of funds for the joint expenses of the Commission and may employ personnel and acquire facilities necessary for the performance of its functions.

Article III

1. The Commission shall perform the following functions:

(a) provide for scientific studies and for coordinating the collection, exchange and analysis of scientific data regarding anadromous species, including data regarding the continent of origin of these species, and provide a forum for cooperation among the Contracting Parties with respect to these species;

(b) pending the establishment of an international organization as referred to in Article IV, provide a forum for co-operation among the Contracting Parties with respect to the study, analysis and exchange of scientific information and views relating to the stocks of non-anadromous species of the Convention area, including information and views relating to all relevant factors affecting these stocks, the promotion

- (c) 必要に応じ、この条約の附属書の修正を勧告すること。
- (d) 北緯四十六度以南の水域に回遊する瀬河性魚種の大陸起源を決定するための科学的研究を調整し、及び当該研究を三年間実施した後北アメリカ起源のさけの保存に關し(c)の規定に従つて適宜勧告すること。
- (e) 各締約国の二百海里漁業水域の外側の水域において生ずるこの条約の違反に關する同等の刑の細目の制定について審議し、及び締約国に提案すること。
- (f) 締約国が第八条の規定に従つて提供する記録を編集し、及び研究すること。
- (g) 委員会の事業、調査及び認定に關する報告を適當な提案とともに毎年各締約国に提出し、また、適當と認めるときはいつでも、この条約の実施に關係のある事項について各締約国に通報すること。
- (h) 第十一条の規定に従ひ締約国が行う検討の結果を審議し、また、適當な場合には、提案を行うこと。

- of scientific research designed to fill gaps in knowledge and the compilation and dissemination of statistics and records;
- (c) recommend, when necessary, amendment of the Annex to this Convention;
- (d) coordinate scientific studies to determine the continent of origin of anadromous species migrating in the waters south of 46° North Latitude, and following three years of such studies make recommendations if appropriate in accordance with sub-paragraph (c) above relating to the conservation of salmon of North American origin;
- (e) consider and make proposals to the Contracting Parties concerning the enactment of schedules of equivalent penalties for violations of this Convention which occur outside the 200 nautical mile fishery zone of any Contracting Party;
- (f) compile and study the records provided by the Contracting Parties pursuant to Article VIII;
- (g) submit annually to each Contracting Party a report on the Commission's operations, investigations and findings, with appropriate proposals, and inform each Contracting Party, whenever it is deemed advisable, on any matter relating to the implementation of this Convention;
- (h) consider the results of reviews undertaken by the Contracting Parties pursuant to Article XI and make proposals as appropriate.

日米加漁業条約の改正議定書

2 委員会は、その任務の遂行に当たり、できる限り、締約国の官公署の技術的及び科学的役務並びに情報を利用するものとし、また、望ましくかつ可能なときは、公私の団体若しくは機関又は個人の役務及び情報を利用することができる。

第四条

締約国は、溯河性魚種以外の条約区域の魚種を取り扱う国際機関であつて広範な加盟国を有するものの設立に向かつて努力する。この目的のための作業の進捗状況は、第十一条に規定する協議において検討される。当該国際機関が機能することとなつた場合には、前条1(b)の規定に基づく委員会の機能は、終了するものとし、その新たな機関に移される。

第五条

1 この条約の附属書は、この条約の不可分の一部をなす。すべて「条約」というときは、現在の字句による又は第七条の規定に従つて修正されたこの附属書を含むものと了解する。

2 締約国は、条約区域における溯河性魚種の漁獲に当たりこの条約の附属書に定める保存措置を尊重すること及びこれらの保存措置に対するいかなる違反もこの条約の規定に

2. In the performance of its functions, the Commission shall, insofar as feasible, utilize the technical and scientific services of, and information from, official agencies of the Contracting Parties and their political sub-divisions and may, when desirable and if available, utilize the services of, and information from, any public or private institution or organization or any private individual.

Article IV

The Contracting Parties shall work towards the establishment of an international organization with broader membership dealing with species of the Convention area other than anadromous species. Progress towards this end shall be reviewed during the consultations provided for in Article XI. When such an international organization becomes functional, the functions of the Commission under the provisions of Article III, paragraph 1., subparagraph (b) shall be terminated and transferred to the new organization.

Article V

1. The Annex attached hereto forms an integral part of this Convention. All references to the Convention shall be understood as including the said Annex either in its present terms or as amended in accordance with the provisions of Article VII.

2. The Contracting Parties agree that in fishing for anadromous species in the Convention area, they shall respect the conservation measures specified in the Annex to this Convention and that any infringement of these measures shall

対する違反とみなすことに同意する。

3 締約国の国民及び漁船は、この条約の附属書に定める保存措置を遵守する。

第六条

締約国は、この条約の締約国でない国の国民又は漁船が委員会の事業又はこの条約の実施を妨げていることを知つたときは、そのことについて他の締約国の注意を喚起しなければならない。すべての締約国は、前記の締約国の要請があつたときは、このような妨害的影響を避けるため、又はいずれかの締約国をこのような妨害的影響から免れさせるため、とるべき措置について協議することに同意する。

第七条

1 この条約の附属書は、その修正について第三条1(c)の規定に従つて委員会が行つた勧告の受諾に関するすべての締約国からの通告を委員会が受領した日から修正されたものと認める。

2 委員会は、附属書の修正の受諾に関する各通告を受領した日をすべての締約国に通告する。

日米加漁業条約の改正議定書

be deemed to be in violation of the terms of this Convention.

3. The nationals and fishing vessels of the Contracting Parties shall abide by the conservation measures specified in the Annex to this Convention.

Article VI

In the event that it shall come to the attention of any of the Contracting Parties that the nationals or fishing vessels of any country which is not a Party to this Convention appear to affect adversely the operations of the Commission or the implementation of this Convention, such Party shall call the matter to the attention of other Contracting Parties. All the Contracting Parties agree upon the request of such Party to confer upon the steps to be taken towards obviating such adverse effects or relieving any Contracting Party from such adverse effects.

Article VII

1. The Annex to this Convention shall be considered amended from the date upon which the Commission receives notification from all the Contracting Parties of acceptance of a recommendation to amend the Annex made by the Commission in accordance with the provisions of Article III, paragraph 1., sub-paragraph (c).

2. The Commission shall notify all the Contracting Parties of the date of receipt of each notification of acceptance of an amendment to the Annex.

第八条

締約国は、委員会が要請するすべての記録をできる限り保存し、かつ、委員会の要請があつたときは、その記録及びその他の情報の編集物を提供することに同意する。いかなる締約国も、この規定に基づいて個々の操業の記録を保存し、及び提供することを要請されることはなく。

第九条

1 締約国は、条約区域における措置に関し、次のことに同意する。

(a) 各締約国は、自国の二百海里漁業水域においては、国内法に定めるところによりこの条約の規定を実施する。

(b) いずれの締約国も、各締約国の二百海里漁業水域の外側の水域においては、次の規定に従ひ、この条約の規定を実施することができる。

(i) いずれの締約国の正当に権限を有する公務員も、この条約の規定を実施するため、装備、航海日誌、書類、漁獲物その他の物件を検査し、及び船上にある人に対して質問する目的をもつて、他の締約国の湖河性魚種を漁獲する漁船に臨むことができる。当該検査及び質問に当たっては、当該漁船の被る妨げ及び不便を最小のものにしなければならぬ。

Article VIII

The Contracting Parties agree to keep as far as practicable all records requested by the Commission and to furnish compilations of such records and other information upon request of the Commission. No Contracting Party shall be required hereunder to provide the records of individual operations.

Article IX

1. The Contracting Parties agree that within the Convention area:

(a) each Contracting Party shall enforce the provisions of this Convention within its 200 nautical mile fishery zone in accordance with its domestic law;

(b) outside the 200 nautical mile fishery zone of any Contracting Party, any Contracting Party may enforce the provisions of this Convention in accordance with the following:

(i) The duly authorized officials of any Contracting Party may board vessels fishing for anadromous species of the other Contracting Parties to inspect equipment, logs, documents, catch and other articles and question the persons on board for the purpose of carrying out the provisions of this Convention. Such inspections and questioning shall be made so that the vessels suffer the minimum

前記の公務員は、船長の要求があつたときは、各自の政府が発行した身分証明書を提示しなければならぬ。

(四) 前記の人又は漁船が、現にこの条約の規定に違反して操業に従事しているとき、又は前記の公務員がその漁船に臨む前にそのような操業に明らかに従事したと信ずるに足りる相当の理由があるときは、その公務員は、その人を逮捕し、又はその漁船を拿捕することができるものとし、また、必要な場合には、更に状況を調査することができる。当該公務員の所属する締約国は、前記の人又は漁船の所属する締約国にその逮捕又は拿捕を速やかに通告し、かつ、できる限り速やかに、両締約国が相互に合意する場所での人又は漁船をその所属する締約国の権限を有する公務員に引き渡さなければならぬ。ただし、前記の通告を受領した締約国が直ちに引渡しを受けることができないときは、その通告を行つた締約国は、前記の人又は漁船を両締約国が相互に合意する条件によりこの条約区域の水域若しくは自国の領域において監視の下に置くことができる。

(四) 前記の人又は漁船の所属する締約国の当局のみが、

interference and inconvenience. Such officials shall present credentials issued by their respective Governments if requested by the master of the vessel.

(ii) When any such person or fishing vessel is actually engaged in operations in violation of the provisions of this Convention, or there is reasonable ground to believe was obviously so engaged prior to boarding of such vessel by any such official, the latter may arrest or seize such person or vessel and further investigate the circumstances if necessary. The Contracting Party to which the official belongs shall notify promptly the Contracting Party to which such person or vessel belongs of such arrest or seizure, and shall deliver such person or vessel as promptly as practicable to the authorized officials of the Contracting Party to which such person or vessel belongs at a place to be agreed upon by both Parties. Provided, however, that when the Contracting Party which receives such notification cannot immediately accept delivery, the Contracting Party which gives such notification may keep such person or vessel under surveillance within the waters of the Convention area or within its own territory under the conditions agreed upon by both the Contracting Parties.

(iii) Only the authorities of the Contracting Party to which the above-

違反を裁判し、かつ、これに対する刑を科することができる。違反を証明するのに必要な証人及び証拠は、この条約の締約国の管轄下にある限り、違反を裁判する裁判管轄権を有する締約国にできる限り速やかに提供されなければならない。また、当該裁判管轄権を有する締約国の行政当局は、これらの証人及び証拠を考慮し及び、適当な場合には、これらを利用しなければならない。

(c) 締約国は、自国の漁船が、いずれかの締約国の正当に権限を有する公務員によりこの条約に従つて行われる当該漁船への乗船及び当該漁船の検査を許容し及び助けること並びに当該公務員による取締行為が行われる場合にはこれに協力することを確保するため、適当な措置をとる。

2 各締約国は、この条約の規定を有効にするため、違反に対する適当な罰則を伴う必要な法令を制定施行し、かつ、このことに關し自国がとつた措置の報告を委員会に送付することに同意する。

第十条

締約国は、この条約の規定を実施するため科学的な計画が必要であることに同意する。締約国は、このため、条約区域における湖河性魚種及び湖河性魚種の漁獲に際し混獲される

mentioned person or fishing vessel belongs may try the offense and impose penalties therefor. The witnesses and evidence necessary for establishing the offense, so far as they are under the control of any of the Contracting Parties to this Convention, shall be furnished as promptly as possible to the Contracting Party having jurisdiction to try the offense and shall be taken into account, and utilized as appropriate, by the executive authority of that Contracting Party having jurisdiction to try the offense.

(c) the Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure that their fishing vessels allow and assist boardings and inspections carried out in accordance with this Convention of such vessels by the duly authorized officials of any Contracting Party, and cooperate in such enforcement action as may be undertaken.

2. Each Contracting Party agrees, for the purpose of rendering effective the provisions of this Convention, to enact and enforce necessary laws and regulations, with appropriate penalties against violations thereof, and to transmit to the Commission a report on any action taken by it in regard thereto.

Article X

The Contracting Parties agree that a scientific program is necessary to carry out the provisions of this Convention. To this end the Contracting Parties agree to establish such a program to coordinate their scientific

海産哺乳動物に関する科学的調査活動の調整のための計画を作成することに同意する。締約国は、この点に関し、漁獲物及び操業方法について科学的な観察を実施するため科学者を交換することに同意する。締約国は、その観察を容易にするための手続を定める。

第十一 条

1 締約国は、この条約の実施状況を検討するために、必要に応じいつでも、又はいずれかの締約国の要請の後六十日以内に、協議を行うことに同意する。

2 締約国は、いずれかの締約国により次条1の規定に従つて条約を終了させる意思が通告された後九十日以内に、相互に合意する時期及び場所において協議を行うことに同意する。

第十二 条

1 この条約は、一の締約国が他の締約国にこの条約を終了させる意思を通告する日から一年間効力を存続する。この条約は、それによつてすべての締約国について終了する。

2 この条約は、第三次国際連合海洋法公議の結果としての多数国間条約が採択された時に、締約国によつて再検討される。

日米加漁業条約の改正議定書

research activities with respect to anadromous species in the Convention area as well as species of marine mammals incidentally caught in fishing for anadromous species. In this regard, the Contracting Parties agree to exchange scientists in order to carry out scientific observations with respect to the catches and methods of operation. The Contracting Parties shall establish procedures to facilitate such observations.

Article XI

1. The Contracting Parties agree to hold consultations whenever necessary, or not later than sixty days following the request of any of them, in order to review the implementation of this Convention.

2. The Contracting Parties agree to hold consultations, at a time and place to be mutually agreed upon, not later than ninety days following notice by any Contracting Party of its intention to terminate the Convention in accordance with the provisions of Article XII, paragraph 1. of this Convention.

Article XII

1. This Convention shall continue in force until one year from the day on which a Contracting Party shall give notice to the other Contracting Parties of an intention of terminating the Convention, whereupon it shall terminate as to all Contracting Parties.

2. This Convention shall be subject to review by the Contracting Parties upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.